

翻译理论与实务丛书
TRANSLATION THEORY AND PRACTICE SERIES

【原创版】

公示语汉英翻译

王 颖 主 编
吕和发

CHINESE-ENGLISH
TRANSLATION OF SIGNS

应用翻译研究的新视角、新领域、新突破
全球化语境下跨文化翻译理论的孜孜求索

中 国 出 版 集 团
中国对外翻译出版公司

公示语汉英翻译

策划:黄友义 杜 江

顾问:马登阁 姜永刚 白殿一 杨 平

主编:王 颖 吕和发

审校:戴宗显 张明生

编 委

车宁薇	陈祝秀	董莉芳	付 畅
侯玥明	胡学锋	蒋 璐	蒋志森
李学兵	刘 淳	吕和发	栾晓菲
马艳玲	马 辉	唐洪菊	唐洪磊
王 迪	王佳灵	王 娟	王丽美
王卫红	王 岩	王 颖	徐 庆
闫雅萍	张宝敏	周剑波	周蔚洁
朱晓琴	朱亚男		

中国出版集团
中国对外翻译出版公司

图书在版编目 (CIP) 数据

公示语汉英翻译/王颖、吕和发主编.—北京:中国对外翻译出版公司, 2006.12

(翻译理论与实务丛书)

ISBN 978-7-5001-1528-1

I. 公... II. ①王... ②吕... III. 英语—翻译 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 149538 号

出版发行 / 中国对外翻译出版公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号 (物华大厦六层)

电 话 / (010)68359376 68359303 68359101 68357937

邮 编 / 100044

传 真 / (010)68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

责任编辑 / 章婉凝

责任校对 / 立 序

排 版 / 北京巴蜀阳光图文设计有限公司

印 刷 / 河北新华印刷一厂

经 销 / 新华书店北京发行所

规 格 / 850 × 1168 毫米 1/32

印 张 / 13.125

版 次 / 2007 年 5 月第一版

印 次 / 2007 年 5 月第一次

印 数 / 1 - 5 000

ISBN 978-7-5001-1528-1

定价: 29.00 元



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版公司

作者简介

王颖 上海人，博士。1977年毕业于上海华东师大外语系英语专业；毕业后到北京第二外国语学院任教，历任外事处处长、国际文化交流学院院长、继续教育学院院长。1985年8月至1987年5月在美国贝勒大学英语系学习，获文学硕士学位；1997年8月至2001年5月在美国贝勒大学教育学院教育管理专业学习，获教育博士学位；编著有《思索与探讨》、《实践与创新》、《开拓与发展》等文集。

吕和发 天津人，北京第二外国语学院教授；中国翻译协会专家会员、中国跨文化交际研究会会员、中国英汉语比较研究会永久会员，世界汉语学会永久会员、中国国际公共关系协会资深会员；主要著作有《汉英公示语词典》、《实用公关英语》、《旅游促销概论》等。

- | | |
|---------------------|------------|
| 中国翻译简史——五四以前部分（增订版） | 马祖毅 著 |
| 等效翻译探索（增订版） | 金 陵 著 |
| 文体与翻译（增订版） | 刘宓庆 著 |
| 因难见巧——名家翻译经验谈 | 金圣华 黄国彬 主编 |
| 翻译与人生 | 周兆祥 著 |
| 英汉翻译津指 | 陈生保 编著 |
| 汉英科技翻译指要 | 冯志杰 著 |
| 法窗译话 | 陈忠诚 著 |
| 文学翻译十讲 | 刘重德 编著 |
| 英汉比较与翻译 | 陈定安 编著 |
| 新编奈达论翻译 | 谭载喜 编著 |
| 英汉同声传译 | 张维为 著 |
| 当代翻译理论 | 刘宓庆 著 |
| 文化与翻译 | 郭建中 编 |
| 实用口译手册（增订版） | 钟述孔 著 |
| 词语翻译丛谈 | 陈忠诚 著 |
| 词语翻译丛谈续编 | 陈忠诚 吴幼娟 著 |
| 汉英时文翻译 | 贾文波 著 |
| 翻译变体研究 | 黄忠康 著 |
| 翻译批评散论 | 马红军 著 |
| 翻译研究 | 思 果 著 |
| 翻译新究 | 思 果 著 |
| 语篇翻译引论 | 李运兴 著 |
| 文化语境与语言翻译 | 包惠南 著 |
| 翻译与语言哲学 | 刘宓庆 著 |
| 新译学论稿 | 萧立明 著 |
| 金融翻译技法 | 陈仕彬 编著 |
| 工商企业翻译实务 | 许建忠 编著 |
| 口译技巧——思维科学与口译推理教学法 | 刘和平 著 |
| 余光中谈翻译 | 余光中 著 |
| 译道探微 | 思 果 著 |
| 变译理论 | 黄忠康 著 |
| 跨文化交际翻译 | 金惠康 著 |
| 翻译教学：实务与理论 | 刘宓庆 著 |
| 新闻英语与翻译 | 许明武 著 |
| 西方译论研究 | 刘重德 编著 |
| 口笔译理论研究 | 刘宓庆 著 |
| 跨文化交际翻译续编 | 金惠康 著 |
| 翻译多元论 | 周方珠 著 |
| 旅游翻译与涉外导游 | 陈 刚 著 |
| 日汉翻译要义 | 孔繁明 著 |
| 张谷若翻译艺术研究 | 孙迎春 编著 |
| 应用翻译功能论 | 贾文波 著 |
| 非文学翻译理论与实践 | 李长栓 编著 |
| 翻译批评导论 | 杨晓荣 著 |
| 法律文本与法律翻译 | 李克兴 张新红 著 |
| 跨文化旅游翻译 | 金惠康 著 |
| 联合国文件翻译 | 曹茵艾 赵兴民 编著 |
| 公示语汉英翻译 | 王 颖 吕和发 主编 |

1

Check-in

Short stay car parks 1 & 1a

Restaurants

Shopping



Arrivals lounges

by invitation only

British Airways BRITISH AIRWAYS

South African Airways



International arrivals

Airport information

Buses

Taxis

Car rental

Hotel reservations



Terminals 2 & 3

Underground

Central Bus Station

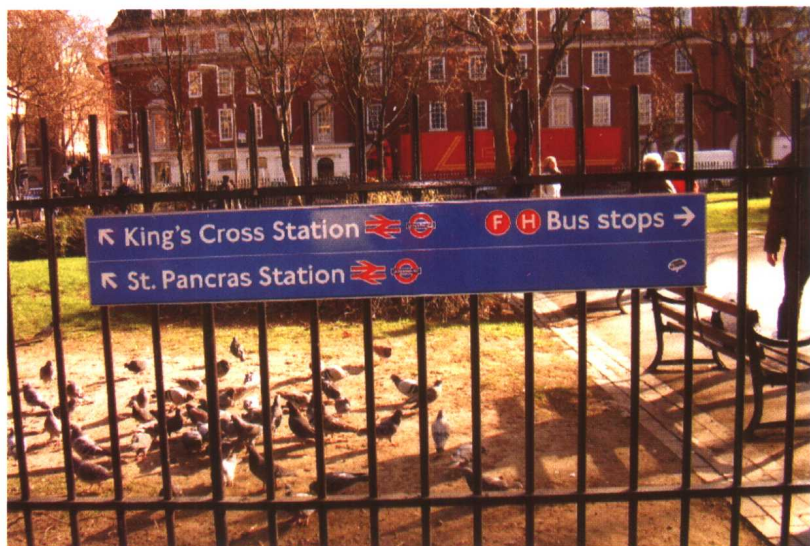
英国伦敦希思罗机场候机楼



英国伦敦滑铁卢火车站



英国伦敦尤斯顿（Euston）火车站内导向牌



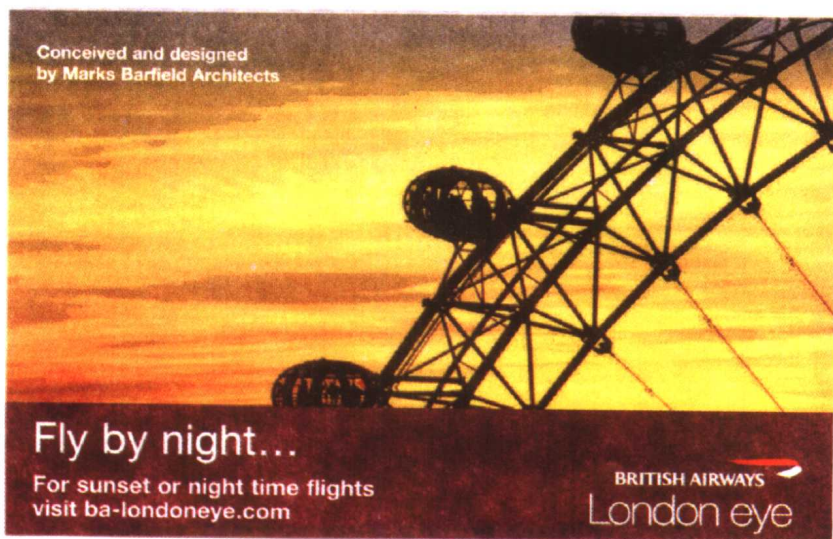
英国伦敦君王十字（King's Cross）火车站/地铁站



英国伦敦威斯敏斯特（Westminster）地铁站



英国伦敦大理石拱门（MARBLE ARCH）地铁站



英国航空公司 伦敦眼



英国伦敦



英国伦敦牛津大学



英国伦敦地铁



英国伦敦旅游车



英国伦敦希思罗国际机场



英国伦敦泰晤士河

CITY CRUISES

London's Premier Riverboat Operator



PRICES

**TO WESTMINSTER PIER,
WATERLOO PIER
OR GREENWICH PIER**

ADULT

LONDON FREEDOM
PASS HOLDERS
AND CHILDREN (3-15 YEARS)

£5.60

£2.80

£6.80

£3.40

RIVER RED ROVER

ADULT

LONDON FREEDOM
PASS HOLDERS
AND CHILDREN (3-15 YEARS)

FAMILY
(2 ADULTS AND UP
TO 3 CHILDREN)

£9.00

£4.50

£22.00

RAIL RIVER ROVER

ADULT

CHILDREN
(3-15 YEARS)

FAMILY
(2 ADULTS AND UP
TO 3 CHILDREN)

£9.50

£4.75

£25.00

CHILDREN UNDER 5 TRAVEL FREE

ON BOARD FACILITIES ON ALL RIVERLINERS™

TOILETS • BAR • REFRESHMENTS • WHEELCHAIR ACCESSIBLE

伦敦塔游船码头——游览交通价目

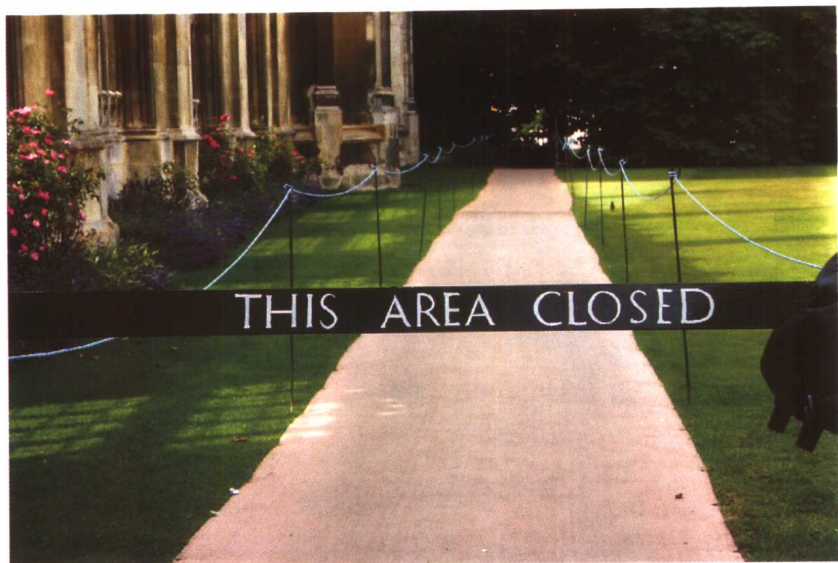
ST. JOHN'S COLLEGE ADMISSION CHARGES

ADULTS	£2.20
CHILD (12-16)	£1.30
SENIOR CITIZENS	£1.30
STUDENTS	£1.30
FAMILY TICKET	£4.40

PLEASE FOLLOW
THE VISITOR ROUTE
INDICATED ON YOUR
GUIDE TICKET

*Cambridge Residents &
Members of the University
may enter free of charge*

门票价格——剑桥圣约翰学院



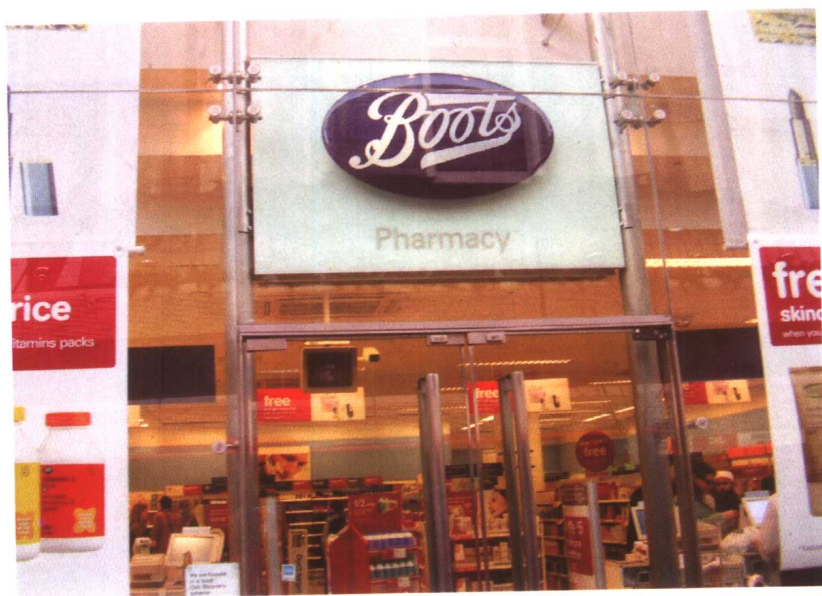
英国牛津大学校园



英国伦敦大学街



英国伦敦大英博物馆旅游纪念品商店。



英国伦敦护肤品店